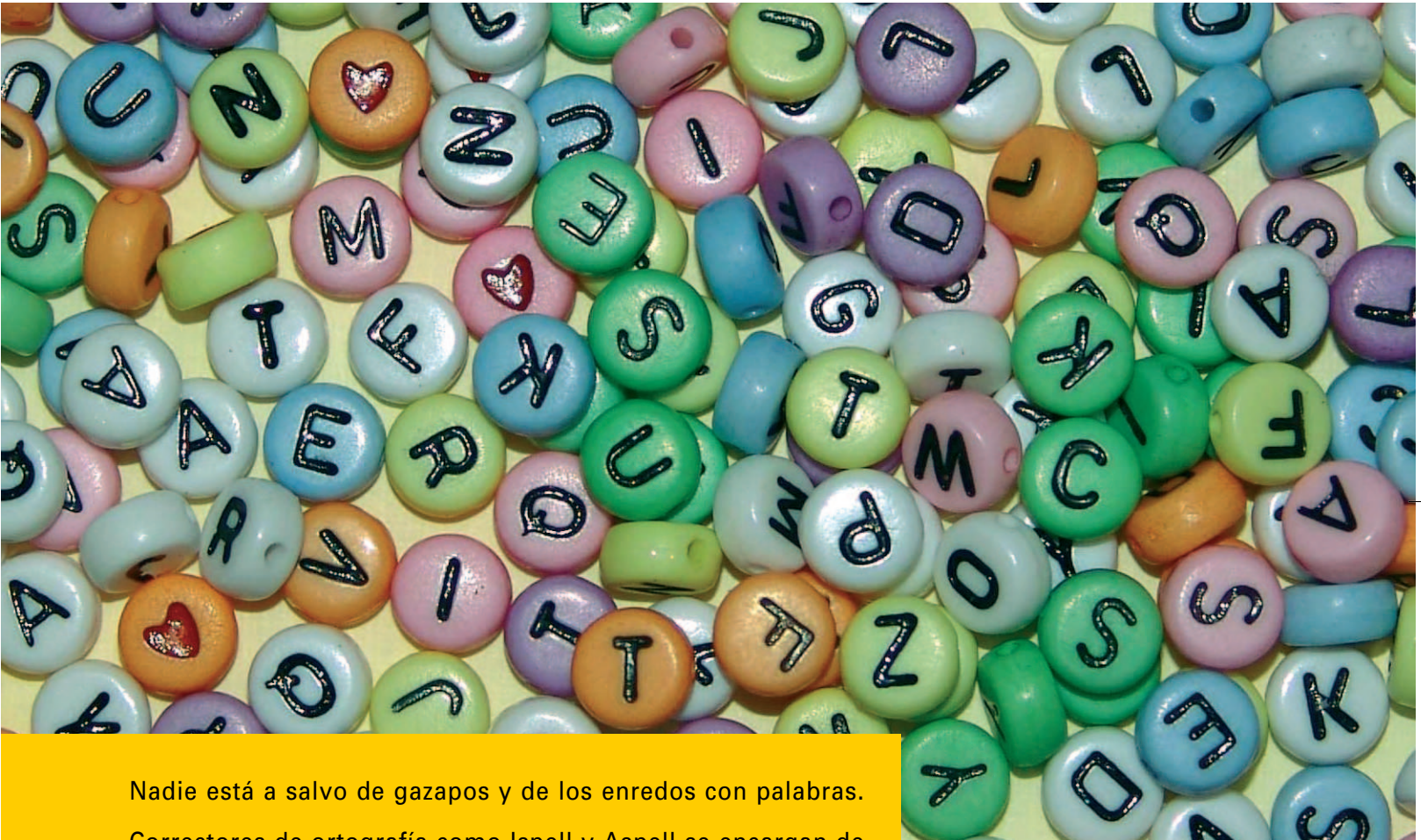


Correctores de ortografía de la línea de comandos: Ispell y Aspell

# LECCION DE ORTOGRAFIA



Nadie está a salvo de gazapos y de los enredos con palabras. Correctores de ortografía como Ispell y Aspell se encargan de mantener las letras en su lugar correcto. **POR HEIKE JURZIK**

Los correctores de ortografía en paquetes oficimáticos y en programas de correo ayudan a encontrar errores y sugieren ortografías alternativas. Ispell y Aspell corrigen los ficheros en la línea de comandos y aunque no pueden reemplazar a un buen diccionario, son unos ayudantes extremadamente confiables.

Ispell es una aplicación madura que ha estado durante varios años en distintos derivados Unix. El proyecto GNU introdujo a Aspell como un sucesor potencial. Éste último posee diccionarios

para varias lenguas, y puede manejar UTF-8 (a diferencia de Ispell).

Este artículo mostrará cómo corregir desde la línea de comandos. Describiré algunos consejos y trucos, y demostraré cómo invocar tanto a Ispell como a Aspell mientras trabajo con los editores Vim y (X)Emacs.

## Simplemente Ispell

Ispell corre interactivamente en la línea de comandos. Si el corrector de ortografía encuentra un error, sugiere una ortografía alternativa. Si se decide no aceptar la

sugerencia puede añadirse la palabra del diccionario personal o ignorar el término en el resto del documento.

La sintaxis simple del comando es

```
Ispell nombrefichero
```

Se debería correr Ispell con la opción *-d* (de “dictionary”, esto es, de diccionario) dependiendo del diccionario que se necesite. Una rápida ojeada al directorio */usr/lib/ispell* (Figura 1) nos dice los diccionarios que se encuentran disponibles en nuestro sistema. Pueden verse algunos de ellos con el sufijo *.aff suffix*. Ispell los usa para administrar guiones y caracteres en varias lenguas.

Algunas distribuciones Linux usan nombres diferentes para los diccionarios. Para asegurarse que los caracteres especiales están correctamente codificados, pueden definirse un conjunto de caracteres mediante la opción `-T`.

No es preciso especificar el diccionario ni las opciones del conjunto de caracteres cada vez que se corre el programa. En vez de ello pueden añadirse entradas apropiadas al fichero de configuración Bash `~/.bashrc` en el directorio actual:

```
export ➤
DICTIONARY=nombre diccionario
export ➤
CHARSET=juego caracteres
```

Luego se reanaliza el fichero de configuración usando el siguiente comando:

```
source ~/.bashrc
```

## Interacción Requerida

Ispell emplea la línea superior para presentar palabras desconocidas. Si el corrector de ortografía encuentra palabras similares en el diccionario, ofrece una lista enumerada de palabras alternativas (Figura 2). Para aceptar una de esas sugerencias, simplemente se presiona la tecla del número que aparece con la palabra en la lista enumerada, de esta forma se le dice a Ispell que sustituya la palabra.

Si no se quiere sustituir la palabra que Ispell piensa que es errónea, se puede o bien presionar la tecla espaciadora para ignorar la palabra una vez, presionar `[A]` para ignorar la palabra para el resto de la sesión Ispell, o presionar `[I]` para almacenar la palabra permanentemente. En el último caso, Ispell añade el término al diccionario personal.

La lista personal de palabras se almacena como fichero oculto en tu directorio *home*. El nombre del fichero se compone de `.ispell_` y el nombre del diccionario que se usó. Por ejemplo, si se estuvo trabajando con el diccionario `ngerman`, la lista de la palabra personal sería `.ispell_ngerman`.

Si Ispell descubre un error pero no ofrece una alternativa (razonable), puede presionarse `[R]` (de "reemplazar") y escribir los cambios en la línea de comandos. Ispell sustituye la palabra en todas las partes del texto.

## El Final de la Historia

Ispell para su ejecución después de comprobar todas las palabras, pero alternativamente puede presionarse `[Q]` para abandonar la comprobación y descartar cualquier cambio. Te preguntará para determinar si realmente se quieren descartar los cambios. Puede presionarse bien `[Y]` para salir del programa o bien `[N]` para continuar con la comprobación. Otra alternativa es presionar `[X]` para salir de Ispell. En este caso se almacena cualquier cambio que se haya hecho.

## Creando Backups

Ispell ofrece una opción segura cuando se especifica el parámetro `-b` en el momento de arrancar el programa. Esto le dice al corrector que cree una copia de respaldo para cada fichero que chequee. Las copias de respaldo son identificables mediante un sufijo `.bak` o `~` y contienen el texto original.

## Correctores Ortográficos en Vim y Emacs

Ispell y Aspell corren de fondo en muchas aplicaciones KDE y Gnome, donde comprobarán la ortografía con un sólo clic. Aunque es muy fácil convencer a Vim y (X)Emacs para que cooperen.

Una única línea en el fichero de configuración de Vim (`~/.vimrc`) te ofrece una macro. Para mapear una tecla de función `[F10]` al corrector de ortografía, es preciso añadir para Ispell la siguiente línea al fichero:

```
map <F10> :w!<CR>: ➤
!ispell %<CR>:e! %<CR>
```

Si se prefiere Aspell, en su lugar se usa la siguiente entrada:

```
map <F10> :w!<CR>: ➤
!aspell -c %<CR>:e! %<CR>
```

Se coloca cualquier opción de la línea de comandos que se precisen después del comando.

Si se usa Emacs o Xemacs, se añade la siguiente línea al fichero de configuración (`~/.emacs` o `~/.xemacs/custom.el`):

```
(setq-default ➤
ispell-program-name "aspell")
o:
(setq-default ➤
ispell-program-name "ispell")
```

Muchas distribuciones tienen versiones de Ispell que crean respaldo sin que, de hecho, sea preciso especificar la opción para crear una copia de seguridad. A veces este es el comportamiento especificado por defecto por el mantenedor del paquete. Si se prefiere no crear copias de seguridad, puede deshabilitarse esta característica estableciendo el parámetro `-x`.

## Otros Formatos

Ispell puede comprobar la ortografía de los formatos HTML y TeX/LaTeX además de los textos de ficheros. El corrector de ortografía identifica automáticamente cualquier fichero con el sufijo `.html` o `.htm` como un fichero HTML. En este caso, el corrector de ortografía ignora cualquier etiqueta HTML que descubra durante la sesión de comprobación. La única excepción es el atributo `ALT`, el cual puede ser usado para definir texto alternativo para una imagen embebida.

Si el sufijo del fichero está perdido o en mayúsculas (`.HTM`), puede decirse a Ispell que el fichero es HTML cuando arranca el programa:

```
ispell -H file.HTM
```

Lo mismo puede aplicarse para los ficheros XML y SGML: pasar la opción `-H` al programa cuando arranca Ispell para decirle al corrector de ortografía que ignore las etiquetas cuando esté comprobando la ortografía. (Algunas distribuciones, tales como Debian, usan `-h`, en minúscula para esta opción, mientras que otros, como Suse, usan una mayúscula `-H`.)

Ispell identifica ficheros TeX/LaTeX mediante referencia al sufijo del fichero `.tex` y no comprueba instrucciones de formateado, sin embargo, el texto encerrado entre llaves (`{}`) sí es comprobado. El corrector de ortografía identifica comentarios, los cuales se indican con el carácter porcentaje (`%`) en ficheros TeX-/LaTeX, y los comprueba en busca de errores.

## La Alternativa: Aspell

Aspell es un corrector de ortografía alternativo para la línea de comandos. Éste es el programa designado como sucesor de Ispell, y ofrece muchos más funcionalidades. Por ejemplo, las versiones actuales (0.60.x) soportan el juego de caracteres UTF-8. La sintaxis genérica es como sigue:

```

jcasad@linux:~ - Shell - Konsole <2>
Session Edit View Bookmarks Settings Help

jcasad@linux:~> ls -l /usr/lib/ispell
total 5989
-rw-r--r-- 1 root root 20414 2004-10-01 19:57 american.aff
lrwxrwxrwx 1 root root 16 2005-03-24 11:59 american.hash -> america
sh
-rw-r--r-- 1 root root 844776 2004-10-01 19:57 americaned.hash
-rw-r--r-- 1 root root 2190504 2004-10-01 19:57 americanxlq.hash
-rw-r--r-- 1 root root 20414 2004-10-01 19:57 british.aff
lrwxrwxrwx 1 root root 15 2005-03-24 12:00 british.hash -> britishx
-rw-r--r-- 1 root root 845976 2004-10-01 19:57 britishmed.hash
-rw-r--r-- 1 root root 2192664 2004-10-01 19:57 britishxlq.hash
drwxr-xr-x 2 root root 144 2005-03-24 12:03 emacs
lrwxrwxrwx 1 root root 12 2005-10-27 21:50 english.aff -> american.
lrwxrwxrwx 1 root root 13 2005-10-27 21:50 english.hash -> american
-r--r--r-- 1 root root 1806 2004-10-01 19:57 ispell-emacs-menu.el
jcasad@linux:~>

```

Figura 1: Ispell en nuestro laboratorio “entendió” inglés británico y americano.

```

jcasad@linux:~ - Shell - Konsole <2>
Session Edit View Bookmarks Settings Help

prspect                               File: ../LinuxMag/Iss63/LinuxUser/000-spellcheck/badspell.
txt
@L: The prspect of devoting an issue to Viruses in Linx launched a lively conversa
0: prospect
1: PR spect
2: PR-spect

[SP] <number> R)ep1 A)cept I)nsert L)ookup U)ncap Q)uit e(X)it or ? for help

```

Figura 2: Ispell ofrece como alternativa palabras similares.

```
aspell -c nombrefichero
```

No es necesario especificar explícitamente un diccionario ya que Aspell evalúa la configuración del idioma. Sin embargo, si se ve un error que dice que el diccionario correcto no se pudo encontrar, se deberá comprobar si realmente se posee el diccionario necesario instalado en el sistema. Escribiendo `aspell --help | less` en la línea de comandos dice qué lenguajes “habla” Aspell en una lista de *Available Dictionaries*:. Los diccionarios se localizan por defecto bajo `/usr/lib/aspell-0.60/`.

Si falta un diccionario requerido, puede usarse el propio administrador de

paquete para instalar el recurso ausente. Al igual que en Ispell, puede usarse la opción `-d` para especificar un diccionario. Si se posee un texto codificado UTF-8, no hay que olvidarse que Aspell debe saberlo especificándolo con la opción `--encoding=utf-8`.

### Interacción Requerida

Aspell destaca los términos desconocidos y ofrece una lista numerada de sustituciones aconsejadas. Para aceptar una sugerencia, se presiona el número apropiado y luego [Enter].

Si se necesita sustituir una palabra por otra palabra completamente diferente, se presiona [R] y se escribe la sustitución para la palabra que se está sustituyendo.

A diferencia de Ispell, en Aspell esta opción solamente sustituye la instancia actual de la palabra. Si se desea que Aspell sustituya todos los casos de la palabra en el documento, hay que pulsar [Shift] + [R].

Puede pulsarse [I] para ignorar una palabra exactamente una vez, o presionar [Shift] + [I] para decirle a Aspell que ignore la palabra para el resto de la sesión de corrección ortográfica. Para almacenar una palabra permanentemente en el diccionario personal, es preciso pulsar [A]. De nuevo, Aspell almacena diccionarios privados bajo su directorio *home*, y de manera similar a lo que hace Ispell, usa una combinación de la palabra *.aspell* y del diccionario actual para identificar el fichero.

Aspell también sale automáticamente después de completar la corrección ortográfica. Puede presionarse [X] para salir del programa y almacenar cualquier cambio que se haya hecho hasta ese momento. Para abandonar el corrector ortográfico y descartar los cambios, se presiona [B] y se confirma en la línea de comandos.

### Una Cuestión de Formato

Al igual que Ispell, Aspell soporta varios formatos de ficheros. Puede especificarse `-H` (para HTML/SGML/XML) o `-t` (para TeX/LaTeX).

Si se desea migrar a un nuevo corrector ortográfico, el paquete Aspell incluye un script en Perl titulado *aspell-import* que importa el Ispell personal y los diccionarios Aspell y los añade al diccionario Aspell en el directorio *home*.

Puede comprobarse el cuadro *Correctores Ortográficos en Vim y Emacs* para otros pormenores sobre Ispell y Aspell mientras se trabaja en uno de esos editores. ■

LA AUTORA

Heike Jurzik estudió Alemán, Informática e Inglés en la Universidad de Colombia. Descubrió Linux en 1996 y desde entonces quedó fascinada por la línea de comandos de Linux. En su tiempo de ocio puedes encontrarla visitando Irlanda o en alguna sesión de folk Irlandés.

